

Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes

*Edición a cargo de
María Teresa Santamaría Hernández*

<i>Escuela de</i>
<i>Traductores</i>
<i>de Toledo</i>

**Estudios sobre Galeno Latino
y sus fuentes**

Colección Escuela de Traductores

DIRECCIÓN

María Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ
(Universidad de Castilla-La Mancha)

COMITÉ CIENTÍFICO:

Joaquín BUSTAMANTE COSTA
(Universidad de Cádiz)

Stefania FORTUNA
(Università Politecnica delle Marche)

Mario LAMAGNA
(Università di Napoli "Federico II")

Ana Isabel MARTÍN FERREIRA
(Universidad de Valladolid)

Vincenzo ORTOLEVA
(Università di Catania)

Joaquín PASCUAL BAREA
(Universidad de Cádiz)

Luis Miguel PÉREZ CAÑADA
(Escuela de Traductores de Toledo – Universidad de Castilla-La Mancha)

Maria Rosaria PETRINGA
(Università di Catania)

Bartolomé POZUELO CALERO
(Universidad de Cádiz)

Cristina DE LA ROSA CUBO
(Universidad de Valladolid)

Florian SCHAFFENRATH
(Ludwig Boltzmann Institut für Neulateinische Studien, Universität Innsbruck)

Mathias WITT
(Charité - Universitätsmedizin Berlin)

Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes

Edición a cargo de
María Teresa Santamaría Hernández



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2021

ESTUDIOS sobre Galeno Latino y sus fuentes / edición a cargo de María Teresa Santamaría Hernández. – Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2021

395 p. ; 21 cm. – (Escuela de Traductores de Toledo ; 19)

ISBN 978-84-9044-466-5 (edición impresa) ; ISBN 978-84-9044-467-2 (edición electrónica) ; D.L. CU 168-2021

1. Galeno – Crítica e interpretación 2. Medicina – Fuentes históricas I. Galeno II. Santamaría Hernández, María Teresa, ed. lit. III. Universidad de Castilla-La Mancha, ed. IV. Serie

61(093)

801-8

MBX

CFP

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación solo puede ser realizada con la autorización de EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© de los textos: sus autores

© de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

Colección ESCUELA DE
TRADUCTORES DE TOLEDO
núm. 18.

1ª Ed. Tirada: 300 ejemplares

Diseño de la colección y de la cubierta: CIDI (Universidad de Castilla-La Mancha)

I.S.B.N.:

978-84-9044-466-5

(Edición impresa)

978-84-9044-467-2

(Edición electrónica)

D.L. CU 168-2021

Impresión: Compobell

Impreso en España

Printed in Spain (E.U.)

Este libro ha sido sometido a evaluación externa y aprobado por la Comisión de Publicaciones de acuerdo con el Reglamento del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.



Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación «Galenus Latinus: Recuperación del Patrimonio Escrito de la Medicina Europea II» (FFI2016-77240-P, MICINN).



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional

ÍNDICE GENERAL

Presentación	11
<i>María Teresa Santamaría Hernández</i>	
Humores y catárticos en la medicina altomedieval: tradición oribasiana en el <i>De augmento humorum</i> pseudo-hipocrático	13
<i>María Teresa Santamaría Hernández</i>	
Traduzioni in latino da Galeno che riprende Scribonio	27
<i>Sergio Sconocchia</i>	
Il vocabolario della medicina in Agostino	41
<i>Maria Rosaria Petringa</i>	
I <i>marginalia</i> al <i>De elementis</i> nel ms. Avranches 232: uno sguardo d'insieme	59
<i>Domenico Pellegrino</i>	
Le traduzioni <i>de pulsibus</i> nella trasmissione universitaria del Galeno latino	75
<i>Alessandra Scimone</i>	
Présence de Galien dans l'œuvre de Gilles de Corbeil (XII ^e siècle)	105
<i>Mireille Ausécache</i>	
<i>De theriaca ad Pamphilianum</i> tradotto da Niccolò da Reggio: <i>De tiriaca ad Pamphilum</i>	125
<i>Paola Radici Colace</i>	

En torno a las fuentes árabes del libro I del <i>De simplicium medicamentorum facultatibus</i> de Galeno y su pervivencia en las versiones latinas de Gerardo de Cremona: estudio lexicológico y técnica de traducción <i>Dana Zaben</i>	141
El aceite en la traducción árabe de los simples de Galeno <i>Sara Solá Portillo</i>	163
<i>Galenus capitulatus</i> . Disposición y percepción del texto en la tradición latina del <i>De simplicium medicamentorum facultatibus</i> de Galeno <i>Antonio Sánchez González</i>	183
La técnica traductora de Gerardo de Cremona en sus versiones médicas. Una propuesta a partir del <i>De simplicium medicamentorum facultatibus</i> <i>Marina Díaz Marcos</i>	199
Galeno y otras fuentes de la <i>Ianua vitae</i> (ca. 1525) de Álvaro de Castro <i>Joaquín Pascual Barea</i>	217
Tres citas problemáticas a Galeno en el <i>Antidotarium</i> de Álvaro de Castro: colación de fragmentos y establecimiento de fuentes <i>Rocío Martínez Prieto</i>	229
Antonio Luis, asimilación y traducción de Galeno en el siglo XVI <i>María Jesús Pérez Ibáñez y José Ignacio Blanco Pérez</i>	245
Belerofonte el melancólico: unos versos de Homero en la tradición latina del <i>Problema</i> 30.1 de Pseudo-Aristóteles y la <i>Introductio</i> de Pseudo-Galeno <i>Miguel Ángel González Manjarrés</i>	273

“Galeno en el espejo” (Galeno en las <i>Centurias</i> de Amato Lusitano)	307
<i>Victoria Recio Muñoz y Ana I. Martín Ferreira</i>	
El fragmento de <i>De Motu Musculorum</i> (K. IV, 448-449): un ejemplo de la asimilación de la autoridad de Galeno que causará un retraso en la medicina de la Edad Moderna	335
<i>Justo P. Hernández González</i>	
La nueva medicina en el marco de la filosofía aristotélica: nota crítica sobre el connato en la <i>Carta filosófica médico-chymica</i> (1687)	351
<i>María Luisa de la Cámara García</i>	
Índice antroponímico	379
<i>Rocío Martínez Prieto y Dana Zaben</i>	
Índice de manuscritos	387
<i>Marina Díaz Marcos</i>	

ANTONIO LUIS, ASIMILACIÓN Y TRADUCCIÓN DE GALENO EN EL SIGLO XVI*

María Jesús Pérez Ibáñez

Universidad de Valladolid. GIR *Speculum medicinae*

mariaje@fyl.uva.es

José Ignacio Blanco Pérez

Universidad de Valladolid. GIR *Speculum medicinae*

ignacio@fyl.uva.es

Resumen: En la mitad del siglo XVI un médico portugués, Antonio Luis, comenta y vierte al latín varios textos galénicos. De este modo contribuye a la creación de ese *Galenus Latinus* que, desde las aproximaciones medievales, poco a poco se fue completando y se fue ‘actualizando’ gracias a las intervenciones de distintos humanistas, médicos o no. En 1540 se imprimen tres textos galénicos traducidos por este autor, también conocido como “O Grego”, quien ya había publicado versiones latinas de textos filosóficos y literarios griegos, algunos realmente poco comunes en su tiempo. Completan su aportación al conocimiento de Galeno sus comentarios, donde incluye fragmentos de traducciones propias del autor griego y que, más allá del esperable contenido médico, se amplían al campo de la filosofía.

Palabras clave: Antonio Luis; galenismo; traducción; comentario; Humanismo.

Abstract: In the middle of the 16th Century a portuguese Physician, Antonio Luis, comments and translates into latin several galenic Texts. Thus, he contributes to create the so-called *Galenus Latinus*, which was gradually expanded and updated thanks to the

* Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos *Estudios de medicina práctica en el Renacimiento: las ‘Centurias’ de Amato Lusitano II*, subvencionado por el Gobierno de España (MINECO, referencia FFI2017-82381-P), y *Amato Lusitano y su tiempo: Literatura médica, pacientes y enfermedades en el siglo XVI* (2020), con apoyo económico de la Junta de Castilla y León, España (referencia VA222P20).

Humanists' work, either physicians or not, ever since medieval times. In 1540 three galenic Texts were translated by this author, also known as "O Grego". He had already published latin translations of philosophical and literary texts, although some of them were uncommon at the time. His commentaries are also relevant to build upon the knowledge of Galen. They include extracts of his own translations from the greek author, and they deal with Philosophy, which becomes awkward in a medical work.

Keywords: Antonio Luis; Galenism; Translation; Commentary; Humanism.

1. ANTONIO LUIS (XV^{EX}- CA. 1565)

Pocos datos tenemos sobre Antonio Luis (en su portugués natal António Luíz y latinizado habitualmente como Antonius Lodovicus)¹. Es un lisboeta cristiano nuevo y médico e hijo de médico, probablemente nacido hacia el final del siglo XV. Estudia Medicina en Salamanca y allí obtiene el grado de Bachiller (15 de agosto de 1532). También, y no es común en un cristiano nuevo, parece que estudia Teología².

Poco después de graduarse regresa a Portugal y en Lisboa intenta, sin éxito, incorporarse como profesor a la Universidad Portuguesa en Lisboa³: en 1532 concurre a la cátedra de «Summas logicales» y en 1534 a la de Filosofía Natural. En medio de esos dos intentos, en 1533, obtiene el grado de Licenciado en Medicina.

Se cuenta entre los judíos portugueses que no abandonaron el país y tuvo algún problema con la Inquisición, introducida en Portugal entre 1536 y 1537 por João III (1502-1557, rey desde 1521). Estuvo preso por la Inquisición en Lisboa durante quince

1 El esbozo biobibliográfico aquí trazado se vincula directamente con otras publicaciones, como PÉREZ IBÁÑEZ 2016 y PÉREZ IBÁÑEZ y GARCÍA GONZÁLEZ 2015 y la bibliografía allí señalada.

2 Así lo declara durante el proceso inquisitorial al que fue sometido en 1539. Parte de la transcripción de este proceso puede verse en BRITO 1947.

3 La Universidad Portuguesa, fundada por Don Dinis en 1290 en Lisboa y trasferida a Coimbra en 1307, va sufriendo distintos traslados entre ambas ciudades. En Lisboa está desde 1377 hasta su transferencia definitiva a Coimbra en 1537 por orden de João III.

días de febrero de 1539, como sospechoso de ser coautor de un manifiesto contra la religión católica que apareció en la catedral y varias iglesias lisboetas. No se le pudo hallar culpable y el inquisidor general João de Melo consideró la prisión suficiente castigo por tener libros en hebreo. Quizá también fuera determinante la intervención del rey, como alguna vez se ha sugerido, que algún tiempo favoreció sus aspiraciones, pues ese mismo año de 1539 publica un panegírico (*Panagyrica oratio*) en agradecimiento al rey, compuesto años antes (*quam ante aliquot annos Ioanni tertio Christianissimo Lusitaniarum regi inscripseram*)⁴.

En 1537, en Amberes (lo que permite suponer contactos con la comunidad judía allí establecida), había publicado un volumen que contenía diversos escritos, algunos de ellos traducciones de autores griegos poco habituales: *Quae in hoc Enchiridio continentur Anthonii Lodovici... de Pudore liber unus... Michaelis Pselli... Allegoriae tres... in Tantalum... in Sphingem... in Circem. Teles, de Comparatione divitiarum et paupertatis. Sotades, Quod vita plurimis plena malis, et alia quaedam. Omnia ex Graeco traducta ab eodem Anthonio Lodovico*⁵. Con la excepción de esta obra, toda la producción impresa de Antonio Luis, a la que enseguida nos referiremos, se publica entre 1539 y 1540.

Volvemos a tener datos sobre él en los años 1547 y 1548 como profesor de Medicina en Coimbra, con el grado de Licenciado⁶. Por decisión real ocupó una cátedra de Galeno y Aristóteles e impartía las lecciones en griego, por lo que fue llamado «O Grego»⁷. De este periodo en Coimbra, que parece extenderse

4 *Panagyrica oratio elegantissima plurima rerum et historiarum copia referta Ioanni huius nominis tertio invictissimo Lusitaniarum regi nuncupata, Antonio Lodovico Ulyssiponensi medico auctore*, Ulysbonae, apud Logdovicum Rotorigium, 1539, 4º, *ad lectorem*, 1v. Son varios los “panegíricos” dedicados a la figura de João III en la producción literaria del siglo xvi, como indica COUTO 1995, 248, n. 6.

5 Amberes, Typ. M. Hillenii, 1537. Pocos estudiosos dan noticia de esta obra. PÉREZ IBÁÑEZ y ORTEGA VILLARO 2012 han estudiado las traducciones del griego de las obras de Psello.

6 Al menos así consta en *Actas dos conselhos da Universidade*, de 1537 a 1557, editadas en BRANDÃO y CRUZ 1941-1976.

7 RODRIGUES 2000, 425, remitiendo a los trabajos de FERRERIA 1937 y 1937-1944, afirma que el 11 de enero de 1547 recibió el encargo de leer en griego dos horas de Galeno y una de Aristóteles y que tomó posesión el 4 de marzo (en las actas de los consejos se dice que ese día se recibe al licenciado António Luíz).

hasta 1550⁸, sabemos que en agosto de 1547 se le encomienda inaugurar el siguiente curso lectivo, que fue multado por ausentarse de su cátedra entre 12 de marzo y el 6 de junio de 1548, sin que consten las razones de su ausencia, y que el último registro de su participación en la Universidad (julio de 1548) constata su presencia en la recepción al infante don Luis en su visita a la institución.

Regresa a Lisboa, quizá retirado de la enseñanza por su presumible avanzada edad, y es idea común que muere en 1565 con fama de políglota.

Un dato llamativo se desprende de esta biografía: si exceptuamos el *Panegírico* (1539) y la obra de contenido variado publicada en Amberes (1537), toda la producción impresa de Antonio Luis es de contenido médico (o filosófico) y parece más volcada con la docencia que con la práctica profesional de la que apenas sabemos nada, y, en todo caso, parece anterior a la etapa documentada como docente⁹.

Por otro lado, la rápida sucesión en la impresión de esta obra médico-filosófica a la que nos referimos (enero, marzo y abril de 1540), permite suponer que los textos ya estaban preparados de antemano. En esta enumeración no tenemos en cuenta la producción que permanece manuscrita y que aún espera estudio y edición¹⁰.

Las publicaciones de tema médico son tres y todas salen a la luz en Lisboa, en la imprenta de Luis Rodríguez en fechas, como adelantamos, muy próximas. En primer lugar, con portada

8 SANTANDER RODRÍGUEZ 1971, siguiendo a BRITO 1947, 23, afirma que mantiene la cátedra hasta el 11 de enero de 1550.

9 Esta doble faceta de práctica profesional médica y docente parece común a los más destacados traductores humanistas de Galeno, cf. BACALEXI 2004, 248.

10 Se conserva en la Biblioteca de Ajuda (Cód. 46-VIII-12) el volumen *Castigationum liber*, con una carta dedicatoria al rey (ff. 1-2) fechada en 1548. Son obras, en general, de tema médico. En otro manuscrito (Évora BP CIX/2-2) se le atribuye *Libani sophistae declamati*, cuya dedicatoria publica y traduce PINTO 2013. Además, parecen de su autoría un *De compositione pharmacorum et quibusdam medicis quaestionibus* y los *Commentaria D. Cyrilli in Isaiam Phrophetam* (la dedicatoria también la publica PINTO 2013) y dos obras en portugués. Parte de su correspondencia con el maestro de gramática Jerónimo Cardoso (1508-1569) suele editarse con las epístolas de este.

de 1539 y colofón de enero de 1540¹¹, aparece la obra titulada *Problematum libri quinque, opus absolutum, et facundum, et varium, multiinque eruditione refertissimum*, donde sin orden aparente aborda distintas cuestiones de medicina, filosofía incluida la natural, la formación del médico (libro tercero) o *ingenuae disciplinae* como astronomía, aritmética, música o lógica (libro quinto)¹².

De marzo de 1540 es un volumen misceláneo con tres obras, la más amplia titulada *De occultis proprietatibus libri quinque, opus praeclarissimum*, en la que analiza la *virtus attractiva* del magnetismo o los alexifármacos y purgantes entre otros. Sigue *De empericis et miscellaneis variis liber unus*, en buena medida el correlato práctico de los cinco libros anteriores, que explica aquellos hechos que la experiencia demuestra que se producen, aunque la razón no puede explicarlos. Cierra el volumen la reimpresión de una de las obras publicada en Amberes en 1537, *De pudore libellus*¹³.

En abril de 1540 aparecen sus *De re medica opera*, con comentarios y traducciones de textos médicos¹⁴. En lo que se refiere a las traducciones, en la portada se anuncian dos textos galénicos: *Galeni liber de prisana* (ff. 76r-78v)¹⁵ y *Galeni de eo quod sit animal, id quod utero <sic> continetur* (ff. 81v-86v)¹⁶. Además, en el interior del volumen encontramos la traducción de un texto más amplio que los anteriores: *Galeni de praenoscendo doctissimus libellus ante nunquam excussus, Antonio Lodovico medico Olyssippouensi interprete* (ff. 93v-108v)¹⁷.

La fecha de publicación de 1540 de estas tres traducciones nos sitúa ante un temprano trabajo de traslación de la obra galénica.

11 *Excussum est hoc problematum opus Divino favente Numine Olyssippone mense Ianuario, anno a Virgineo partu M.D.LX.*

12 Una versión portuguesa de este texto puede verse en PINTO 2010.

13 Este texto, con alguna notación de las diferencias respecto de la versión de 1537 lo edita y traduce PINTO 2013.

14 Pertenece Antonio Luis a lo que algunos han llamado el movimiento de helenismo médico, caracterizado por una erudición textual muy completa (PIETROBELLI 2010, 100).

15 KÜNH 1821-1833, VI, 816-831.

16 *Galeni liber quo disputat, utrum sit animal, id quod utero continetur Antonio Lodovico medico interprete*. En los márgenes superiores, los títulos son: *de eo quod sit animal foetus <v> / qui in utero continetur <r>*. KÜNH 1821-1833, XIX, 158-181.

17 KÜNH 1821-1833, XIV, 599-673 (*De praenotione ad Posthumum*).

Todavía a principios del xvi siguen siendo habituales en la enseñanza de la medicina las versiones galénicas elaboradas desde el árabe, mientras las humanistas circulan menos¹⁸. Si a este dato añadimos que en la obra de Antonio Luis predominan los géneros relacionados con la docencia, podemos integrar su labor traductora en la corriente que trata de contribuir a la enseñanza de la medicina con nuevos textos o textos renovados de Galeno. Desconocemos si Antonio Luis pudo manejar alguno de los manuscritos griegos existentes, o pudo servirse de textos griegos accesibles en ediciones parciales, aunque parece más probable que manejara la edición de las obras completas en griego de Galeno publicada en Venecia en 1525¹⁹ por los herederos de Aldo Manuzio (ya que las fechas hacen improbable la utilización de la también edición de las obras completas en griego realizada en Basilea en 1538)²⁰.

Según los datos de los que disponemos²¹, Antonio Luis es el primer traductor del texto galénico *An animal sit quod est in utero*²², si bien unos meses después en ese mismo año aparece la traducción del médico de Amberes Matthias Theodorus Melanelius, autor cuyo *floruit*, como el de nuestro médico lisboeta, se cifra también en 1540²³. Por la proximidad cronológica

18 Como ha explicado Stefania Fortuna, quien también señala que las primeras versiones humanistas tienden a usar manuscritos recientes, cf. FORTUNA 2019, 437-441 y 443.

19 Del impulso que esta edición griega dio a la preparación y difusión de nuevas traducciones hablan DOMINGUES 2004 o NUTTON 2008.

20 Las noticias sobre los manuscritos y ediciones griegas de las obras traducidas por Antonio Luis derivan de *Biblissima, the Observatory for Medieval and Renaissance Written Cultural Heritage* [20.05.2021] <<https://biblissima.fr/>>; o, sobre todo, del proyecto *Pinakes. Institut de recherche et d'histoire des textes* [20.05.2021] <<https://pinakes.irht.cnrs.fr/>>. Contamos con las referencias que aparecen en el catálogo electrónico dirigido por Stefania FORTUNA, «Galeno Latino» [20.05.2021] <<https://www.galenolatino.com>>, así como el trabajo de FICHTNER y WITTWER 2019. Para las versiones latinas, sigue siendo de referencia la obra de DURLING 1961.

21 DURLING 1961, 262.

22 *An animal sit...* Ald. IV (4), 19-20v; Bas. IV, 406-410; y cuatro manuscritos griegos. Cf. FICHTNER y WITTWER 2019, 83-84, n° 117; DURLING 1961, 282, n° 5.

23 La obra de Melanelio se fecha en septiembre de 1540: *Claudii Galeni Pergameni Utrum Conceptus in utero sit animal. Matthia Theodoro Melanelio Medico Antuerpiense. interprete...* Antuerpiae Impendio Antonii Dumaei, excusum, Anno Christiano M.D.LX. Mens. Sept. Ese mismo año publica *De melancholia, sive atrae bilis morbo ex Galeni, Rufi, et Aetii Sicamii voluminibus... collectanea, una cum Stephani Medici, cognomento Magistri... oculari collyrio, nunc primum Latine aedita. M. T. Melanelio... interprete*, Antuerpiae, Dumaeus, 1540.

de las dos ediciones no llama la atención que Melanelio en la dedicatoria de su traducción (fechada el 1 de septiembre de ese año), desconozca la anterior publicación de Antonio Luis y crea ser el primero en traducir la obra²⁴.

La traducción del *De ptisana*²⁵ de Antonio Luis es siete años posterior a la de Johannes Polltus (Basilea 1533), incluida en un volumen con otras traducciones de obras galénicas a cargo de diversos traductores, uno de ellos Nicolò da Reggio (fl. 1308-1345)²⁶. Esta versión de J. Poltto no solo fue anterior a la de Antonio Luis, sino que fue más difundida ya que fue publicada de nuevo en 1544 junto a la traducción de otras obras galénicas y apareció en varias ediciones de obras completas latinas de Galeno desde 1541²⁷.

El texto, no declarado en la portada, el *De praecognitione ad Epigenem*²⁸, es del que más antecedentes se conoce en cuanto a traductores latinos. Antonio Luis es el cuarto traductor, después

Y también es autor de un epigrama (*Matthiae Theodori Melanelii, Medici Antuerpiensis, in Cosmographicam Isagogen M. Remberti Dodonaei Epigramma*) que aparece publicado en la *Cosmographica in Astronomiam et Geographiam Isagoge*, Antuerpiae Loëus 1548, del médico, botánico y matemático Rembertus Dodoneus (Dodonens).

24 *Cum igitur mihi aliquot Galeni opuscula, a me primum, quod sciam in Latinam linguam transfusa, in cista adservarentur, nunquam ante hac Latine impressa, unum ex hisce selegi, quod voluptatis, utilitatisque plurimum, non Medicis, et Physicis modo, sed cuiusvis ordinis ac studii hominibus allaturum existimabam: atque id ad incudem revocavi. Quod ubi mecum saepius relegissem, aliisque nonnullis optima notae medicis legendum, censendumque dedissem: summe adhortatus est ad aeditionem prater alios Dominus Doctor Ioannes Bachovius Echthius Coloniensis (fol.1).*

25 *De ptisana*: Ald. II (2), 104v-105v; Bas. II, 489-491; además de dos manuscritos griegos que se conservan de esta obra. Cf. FICHTNER y WITTEW 2019, 40-41, n° 40; DURLING 1961, 289, n° 91.

26 *De usu partium corporis humani libri XVII magna cura ad exemplaris Graeci veritatem castigati... Nicolao Regio Calabro interprete. Eiusdem De diebus decretoriis libri III. De morborum temporibus lib. unus. De generalibus morborum temporibus lib. unus incerto interprete. De purgantium medicaminum facultate. De his quos purgare oporteat, quibusque medicamentis, et quo tempore. De ptisana. Interprete Joanne Poltto. De renum affectus dignotione et medicatione. Christophoro Heyl Vuisbadensi interprete Basileae, Per Andr. Cratandrum et Joan. Bebelium, 1533.*

27 DURLING 1961, 289.

28 *De praecognitione*: Ald. III (2), 135-141; Bas. III, 451-462; y siete manuscritos griegos. Cf. FICHTNER y WITTEW 2019, 68, n° 88; DURLING 1961, 289, n° 86.

de Niccolò da Reggio²⁹, de Johann Winter von Andernach o de Leonardus Iacchinus³⁰.

2. GALENO EN LA OBRA DE ANTONIO LUIS

La labor traductora de Antonio Luis³¹ necesariamente parte del conocimiento de la lengua griega, si bien es cierto que, más allá de las tres obras reseñadas e integradas en el volumen *De re medica*³², para las citas galénicas que va insertando en sus exposiciones, Antonio Luis parte de versiones latinas anteriores. Sirva de ejemplo una amplia cita del *De usu partium* 6,2³³ incorporada al *Liber de corde* (1540c, 54r-76r): *Quod ex Galeno sexto de usu partium discere cuivis promptum est, ubi ad hunc modum docte et eleganter scribit: «Laudanda ob id merito naturae ars est (...) corde nihil impedito nec offenso»* (1540c, 55r-v).

La cita coincide —si bien Antonio Luis introduce algunos saltos— con la versión que de esta obra preparó Niccolò da Reggio³⁴ y que se publica en distintas ocasiones³⁵.

29 *De praecognitione ad Epigenem* (*Apud plurimos medicorum quidem impossibile est (...) habentia difficilem pronosticationem*) es una traducción anónima en la tradición manuscrita, que se atribuye a Niccolò da Reggio en la *princeps* de Venecia 1490 editada por D. Bonardo. Para la confirmación de dicha atribución, FORTUNA 2014, 82-84.

30 DURLING 1961, 298. La traducción de Iacchino también es de 1540, y la de Andernach, algo anterior, de 1536.

31 Sobre su labor traductora de textos no médicos cf. PÉREZ IBAÑEZ y ORTEGA VILLARO 2012. Podríamos incluir también, en tanto que traducciones vinculadas a la enseñanza, sus traducciones para aclarar o interpretar algunos pasajes hipocráticos: las *Annotationes aliquot Antonii Lodovici in nonnullos aphorismos Hippocratis*, o la *Expositio Antonii Lodovici in aphorismum decimumsextum primae sectionis apud Hippocratem*, incluidas en su *De re medica* (Luis 1540c, 87r-88r y 88r-89v). Por ello SANTANDER 1971 lo incluye entre los hipocratistas hispanos.

32 LUIS 1540c.

33 KÜNH 1821-1833, III, 413 ss.

34 Como puede verse en *Claudii Galeni Pergameni, secundum Hippocratem medicorum facile principis opus de usu partium corporis humani, magna cura ad exemplaris Graeci veritatem castigatum, universo hominum generi apprime necessarium, Nicolao Regio calabro intrerprete*, Parisiis, Ex officina Simonis Colinaei, 1528, 156-157.

35 También se publica esta versión en 1533 (Basilea, Cratander-Bebelio, donde aparece junto con el *De ptisana* de Pollto), 1537, 1538, 1543, 1550 y otras. Cf. DURLING 1961, 292.

Pero también hay lugares en los que él mismo traduce pasajes o fragmentos galénicos para, como en el caso anterior, integrarlos en su exposición. Aunque no es lo habitual, podemos encontrar traducciones propias, por ejemplo, en el *Liber de corde*. Allí reflexiona, desde la doctrina galénica, sobre las funciones del corazón y si a este le corresponde la primacía entre los órganos. Uno de los textos galénicos que aborda esta cuestión es el libro segundo *De Hippocratis et Platonis placitis*³⁶. En una breve cita de esta obra presenta la traducción propia de un fragmento: *Pulcherrime disputat Galenus in secundo de placitis Hippocratis et Platonis in hanc ferme (ut nos vertimus) sententiam: «Querendum (inquit) est utrum neutrum neutri, an alterum alteri aliquam praestet facultatem»* (1540c, 73r)³⁷.

De esta obra galénica, con el mismo título, circulaba la traducción de J. Winter von Andernach³⁸ donde encontramos una ligera variación en el texto traducido: *disquirendum deinceps est an neutrum alteri virtutem aliquam tribuat, an alterum alteri* (= ζητητέον ἐφεξῆς ἐστι πότερον οὐδέτερον οὐδετέρῳ μεταδίδωσιν οὐδεμιᾷς δυνάμεως ἢ τὸ ἕτερον τῷ ἑτέρῳ).

También aparece como traductor de casi un capítulo completo, el noveno, de *De theriaca ad Pisonem*. Quizá, como en la ocasión anterior, no pudo o no quiso seguir la versión de Andernach (París, Simón de Colines, 1531)³⁹ y no pudo recurrir a la versión de Nicolò da Reggio, pues bajo el título *de commoditate theriacae* (desde la *princeps* de 1490) presenta una versión extractada o resumida de esta obra galénica⁴⁰.

36 KÜNH 1821-1833, V, 211-284 (libro II).

37 *De Hippocratis et Platonis placitis* 2.6 = KÜNH 1821-1833, V, 262-263.

38 *De Hippocratis et Platonis placitis*, París, Simón de Colines, 1534. Esta versión de Andernach es la que luego se incorpora a los *Opera Omnia* editados por Riccus (Venecia 1541-1544), que viene a coincidir con la reproducida en la edición de KÜHN 1821-1833. Con ligeras variaciones en el título (*De Hippocratis et Platonis decretis*, *De Hippocratis et Platonis dogmatibus*), aparece en las versiones de Feliciano (1535), Caius (1544), Cornario (1550) o Rasario (1562-1563), cf. DURLING 1961.

39 Esta versión se publica varias veces (1531, 1534,...) y además forma parte de algunas ediciones de los *Opera omnia* latinos de Galeno que se editan a partir de 1541. Luego es reproducida en la edición de KÜNH 1821-1833. Cf. DURLING 1961.

40 ARRIZABALAGA 1994, 276.

A propósito de que algunos animales o partes de ellos tienen propiedades que permiten curar enfermedades o eliminar venenos, introduce este amplio pasaje que constituye casi todo el capítulo primero del libro tercero de *De occultis proprietatibus*:

quoniam Galenus in libro de theriaca ad Pisonem laboriose, et diligenter prosecutus est, ideo totam eius dictionem, ut inquirendi nullus sit labor a nobis translatam subiiciemus: «Multas (inquit) partes innumeros morbos mederi novimus evidenter. (...)». Hactenus Galenus. Quae segnius scripsissem, nisi Galenus referret, cui non credere nephas et placulum est (1540b, 31v-32r)⁴¹.

También son habituales las incorporaciones de helenismos transliterados, algunos realmente poco comunes que vienen a coincidir con su gusto por expresiones raras. En la dedicatoria de su obra sobre el *Uso de la respiración*, emplea dos de ellos, al hacer allí del dedicatario, también un médico, el refugio de desdichados: *Qui cum sis proseucha pandoeive*⁴² *praefectus ubi innumeris morbis atque omnigenis affecta infinita pene popularium multitudo recipitur*,... (1540c, 51v). Las palabras, τό πανδοχεῖον⁴³ y ἡ προσευχή⁴⁴, que no vemos asociadas en las fuentes griegas, son realmente poco comunes. Parece que el único punto de contacto entre ellas son los textos bíblicos.

41 *De theriaca ad Pisonem*: KÜNH 1821-1833, XIV, 210-294 (cap. 9, 240-243).

42 Palabras latinas (cf. *TbLL*) poco frecuentes: *pandoeivum*, -i. i.q. *stabulum*, *deversorium* (escrito *panthoea*, *pa(n)tochia*, o *pandotium*), se lee en la traducción por Jerónimo de una homilía de Orígenes basada en Lucas 34 (Hier. hom Orig. in Luc. 34; Op. Imperfect. in Matth. 2) o en Casiodoro (Ios. antiq. 3, 276), además de en algunos glosarios. Por su parte *proseucha*, -ae. i.q. *locus orationis*, *praecipue de synagoga Iudaeorum*, presenta alguna documentación anterior, pues se lee en Juvenal (3, 296) y sus comentaristas y en algunos glosarios; en estos textos presenta en ocasiones el sentido del lugar donde van a pedir los pobres.

43 LSJ s.v. πανδοχεῖον (posada), remite al nombre del dueño del local (πανδοκεύς, ἐὼς) para el que aporta los siguientes testimonios: Pl.Lg.918b, .R. 580a, Lyc.655; Plb.2.15.6, Arr. Epict. 1.24. 14, Plu.2.234e, y posteriormente Ev.Luc.10.35; Pythag. ap. Procl.in Ti.3.107 D.

44 LSJ s.v. προσευχή, (oración) da los testimonios de οἶκος προσευχῆς, LXXIs.56.7; BGU1080.5 (III A.D.). Como lugar de oración IPE12.176 (Olbia), 2.52 (Panticapaeum); y en especial la sinagoga judía: PEnteux.30.5 (III B.C.), OGI726 (Egyt, III B.C.), 96.6 (ibid., III/II B.C.), al., PTeb.86.18 (II B.C.), Ph.2.523, J.Vit.54, Apion ap. eund.Ap.2.2, Act.Ap.16.13, además de la referencia a Juvenal 3, 296.

Además de por el conocimiento del griego que sin duda tuvo Antonio Luis, la presencia de Galeno en la obra del lisboeta viene marcada por el profundo aprecio de la labor médica del de Pérgamo, quien, sea citado o no, tiende a figurar en el «aparato de fuentes» de las obras de Antonio Luis.

En la temprana (y no médica) *De pudore*⁴⁵ vincula en la *nuncupatoria* su trabajo a los autores griegos: *ea dicemus, (...) quae libros Graecorum olim lectitanti, frequens lectio nobis suppeditavit, et pertinax memoria retinuit* (1540a, 60r, *nuncupatoria*); y en el tema que le ocupa, *De pudore*, incorpora en su exposición a Galeno: *Porro ut medicorum princeps Galenus auctor est, multum interest* (1540b, 60v).

En la titulada *Problemata*, Galeno aparece con pleno derecho entre las fuentes, la primera, como vemos en el prólogo *ad lectorem*: *Auctores quos in hoc concinnando opere sequutus sum: Graeci fuerunt, atque ii imprimis Galenus, Proclus, Plutarchus, Plato, Aristoteles, Alcinous, Alexander, Divus Dionysius et alii innumeri, quod ideo dixerim, ne quis nos propriam gloriam negociari arbitretur* (1540a, 3r).

Además de ser fuente, es modelo para elaborar esta obra en la que busca, a partir de lo manifiesto, encontrar lo ignoto⁴⁶: *Consimili modo Galenus librum edidit de dubiis motionibus⁴⁷ in quo motuum qui sunt manifesti et expositi, ut sternutationis, linguae, palpebrarum, et aliorum id genus, obstrusas et minime conspicuas rationes invenire conatur* (1540a, 3r, *ad lectorem*).

Con todo, en esta obra (*Problematum libri quinque*) ocasionalmente menciona la autoridad de Galeno. Apenas más allá de expresiones como: *ut Galenus est auctor* (1540a, 31r); *ut Galenus et philosophi volunt* (1540a, 5r); *Si fidem suam nobis probat Galenus* (1540a, 31v).

45 Amberes, Hillen, 1537 = Lisboa, Rotorigius, 1540.

46 *Enimvero hoc quoque sciendum est, quod problema, ut hic assumimus, tunc constat quando rei manifestae causa quaeritur ignota, ut si quaeramus propter quid dentium congelationem ab acidis fructibus factam portulaca persanat?* (LUIS 1540a, 3r, *ad lectorem*).

47 Este tratado galénico no se conserva en griego. Disponemos de la versión árabe de Hunain (siglo IX), la latina hecha desde el árabe por Marcos de Toledo (s. XIII), recogida en la princeps galénica de 1490, y otra desde el griego a cargo de Niccolò da Reggio (s. XIV), editadas en Nutton 2011, con aportaciones textuales de Garofalo 2013. Cf. además el catálogo electrónico «Galeno Latino» [20.05.2021] <<https://www.galenolatino.com>>.

En *De occultis proprietatibus*⁴⁸, Galeno le sirve como apoyo en su intento de demostrar que hay propiedades ocultas, en cierto modo inexplicables, en distintos seres y objetos, probadas por la experiencia, no por la razón. En el prefacio explica que la experiencia prueba que ciertos medicamentos evacúan determinados humores: el agárico la pituita, el escamonio la bilis amarilla, o con veratro (= eléboro) se curaron las enloquecidas hijas de Proeto⁴⁹ — así introduce una muy habitual en él referencia al mundo cultural, literario o mitológico. Y apoya su declaración con una experiencia narrada por Galeno: *Herbam quoque a se visam, quae sanguinem educeret, Galenus narrat inventam casu a rustico, dum boedos ex agro super herbulas ut ventrem deiiceret, reponeret* (1540b, 3r, *proboemium*).

Por su parte, *De re medica*⁵⁰ es en buena medida una prueba de su seguimiento de las doctrinas de Galeno, el autor al que siempre ha admirado y seguido: *doctrinam Galeni sequutus, quem virum colui, amavi et admiratus sum semper* (1540c, 44v). Además de las traducciones señaladas, una parte de los libros que componen el volumen suponen una personal reinterpretación de doctrinas galénicas para los estudiantes de medicina, como precisa en el título de la obra que abre el volumen (*Erotematum libri tres in libros de crisi Galeni*): *opus et facundum et medicinae candidatatis utilissimum* (1540c, 2r).

Varios libros de este volumen, en los que quiere abarcar la mayor parte de la medicina teórica, se presentan como *Erotemata*, una forma de exposición, nueva, amena y aforística, a base de preguntas y respuestas:

Cum quosdam Erotematum libros, vir clarissime, in vulgus ederem debuissem, quibus maximam medicinae theorices partem comprehendisse mihi videor (...) eos tibi imprimis nuncupandos statui (...). Cum igitur nos hoc in opere tibi dicato quam plurima et exquisitissima ex Galeni omnium medicorum sine controversia

48 LUIS 1540b.

49 Anécdota conocida en los textos médicos, que figura en la obra de Oribasio. Cf. la traducción de Giovanni Battista Rasario, *Oribasii collectorum medicinalium, libri XVII*, Parisiis, apud Bernardinum Turrisanum... sub officina Aldina, 1555 (capítulo 7.27); o en Dioscórides (en la traducción de Barbaro 1516). Según Píndaro las cura Asclepio (Pitias, 3.96).

50 LUIS 1540c.

facile principis librorum vastissimo pelago breviter novo quodam et iocundo et aphoristico modo docuerimus, non est quod nobis homines immortales gratias non referant (*epistola*, 1540c, 1v).

Entiende que adopta un tipo de exposición habitual en otros saberes, nuevo en la medicina (*novus et inusitatus*), y muy válido para la enseñanza (*aptior docendo*), como declara en la dedicatoria a su *De difficili spiratione*, donde también explica que se sirve del ejemplo de Manuel Crisoloras⁵¹ (ca. 1350-1415) con la gramática griega y de esta forma expone de modo breve y claro lo que Galeno ha expresado de forma mucho más extensa en distintos lugares:

Edidi opus de difficili spiratione, doctrinam Galeni sequutus, quem virum colui, amavi et admiratus sum semper, ubi (ni fallor) brevibus et quam lucidissime quaecunque ille de hac re diffusissime (qui suus est mos) in pluribus locis suorum librorum tradidit, sum complexus, quanvis novo et inusitato modo tradendi, scilicet res medicas per erotemata, hoc est interrogationes, quem tamen ego maxime sequutus sum quod aptior docendo esse videbatur, et ut memoriae facilius doctrina ab addiscentibus commendetur, quod si qua alia in arte, in appolinea hac nostra facultate fieri operae pretium est. Chrysoloras unus apud Graecos institutiones grammaticas hac via composuit, rogando scilicet et mox respondendo, nec mihi displicet haec forma scribendi quod sic intellectum volo (1540c, 44v, *Antonius Lodovicus Ieronymo medico s.*).

La presencia de Galeno en estas obras, además de guiar y determinar la composición, va de la simple mención indeterminada y genérica, pasando por la precisión del pasaje galénico que avala su postura hasta la cita integral de un fragmento.

Encontramos ejemplos del primer modo de alusión, la genérica: *Hoc etiam satis aperte idem Galenus in libro de theriaca ad*

51 Suya es la primera gramática griega escrita en Occidente. Se publica una versión abreviada (Venecia 1471) de la obra íntegra (Venecia 1496), cuya versión definitiva es de 1512. Es el texto estándar para el aprendizaje del griego para buena parte del humanismo del siglo XVI. El modelo luego fue imitado por Ph. Melanchthon o N. Clénard. Cf. SIGNES CODOÑER 2016 o VALE 2020, 89.

*Pisonem*⁵² sentire videtur cum theriacae laudes extollens et vires eam ad ipsam etiam animam conferre refert (1540b, 4r).

Y también de citas literales de pasajes:

Quod cum sentire Galenus prope in eam sententiam discessit, ut animam esse inseparabilem et corporis ipsum temperamentum opinaretur, ut ex libello quod animi mores corporis temperaturam sequantur⁵³ liquido cuius apparere potest, ubi in hanc sententiam scribit «cum quis videre se putat quae non videntur (...)». Hactenus Galenus (1540b, 4r-v).

Sea cual sea la modalidad de la referencia, es interesante constatar el valor y autoridad que otorga al médico de Pérgamo, como ya señalamos, *quem virum colui, amavi et admiratus sum semper* (1540c, 44v). Este es *admirandus* (1540b, 11r) o *doctissimus* (1540b, 4v; 39r), por lo que *asserit vero doctissime* (1540b, 21v); incluso es *sapientissimus* (1540b, 20v) o un *testis (...) locupletissimus* (1540c, 62v), además de ser *medicorum princeps* (1540b, 20r).

En general se expresa de forma clara, con elegancia, corrección, incluso hermosura: *apertioribus verbis (...) prodit* (1540b, 20r), *praeclare disserit* (1540b, 24v), *In pulcherrimis commentariis* (1540b, 5r), *pulcherrime ait* (1540b, 7v-8r), *illius (...) pulcherrima verba subscribam* (1540b, 20v), *pulchre (...) narrat* (1540b, 21v), *pulcherrime disputat* (1540c, 73r), *sine ullis ambagibus verbis satis significantibus pronunciat* (1540b, 5v), *Galenus satis aperte constestatur* (1540b, 7v), etc. Estas cualidades pueden combinarse: *docte et eleganter* (1540c, 55r), aunque no faltan referencias, como arriba señalamos, a que puede ser un poco disperso: *diffusissime (qui suus est mos) in pluribus locis suorum librorum tradidit* (1540c, 44v). Valora, sin duda, su dedicación al trabajo: *laboriose et diligenter prosecutus est* (1540b, 31v).

Por encima de todo está dotado de autoridad: *auctoritate Galeni confirmatur* (1540b, 22r); casi en posesión de la verdad: *ut verior et potior Galeni sententia determinat* (1540b, 5v). Prácticamente es un oráculo: *eiusdem Galeni oraculis possumus doceri* (1540b, 6v), *totum hoc ex eius voce perinde ac ex quodam oraculo exponamus* (1540b, 10v).

52 KÜNH 1821-1833, XIV, 210-294.

53 KÜNH 1821-1833, IV, 767-822.

Es digno de confianza (*fides*): *Galenus unus ad faciendam fidem sat est* (1540b, 47r); *tamen ut fides certissima habeatur, ex Galeno (...) citare sufficiat* (1540b, 51r); y merece la pena escucharlo: *Galenus quid sentiat audire operaepretium est* (1540c, 55v).

Galeno es la autoridad cuyos seguros planteamientos, doctrinas y posiciones comparte: *quid nos cum Galeno sentiamus* (1540b, 15r); *si cum Galeno sapere recte potius quam desipere volumus* (1540b, 22v). Es un gran autor: *haec et alia multo maiora de tanto auctore (...) credere licet* (1540b, 59r).

El respeto le lleva a decir que ante su nombre todos deberían alzarse: *ad cuius nomen omnes quicumque medicinae studio se iactant, assurgere deberent* (1540c, 44v). Y dando un paso más, en su admiración Galeno aparece casi como un dios: *divinus Galenus* (1540b, 12v); comparable con el griego Apolo: *<Galenus> qui mihi maximus appollo est* (1540b, 4v); o con Osiris y el sol: *Galenus igitur quem non in minore veneratione ipsi prosequimur, et ab aliis habendum ducimus quam Aegyptii Isidem et Osiridem aut Chaldei et Persae solem* (1540b, 22v). Lo que explica que califique como delito religioso no creer a Galeno: *cui non credere nephas et piaculum est* (1540b, 32r).

Tanta es su autoridad y veracidad que nunca dijo nada que no fuera cierto: *tanta est huius auctoritas et tantam veritatis diligentiam adhibuisse cernitur ut nihil unquam is narrare possit, quod non verus narret et nos non ut verum libenter accipiamus* (1540b, 57r-v). Y, por ejemplo, da la razón a Galeno frente a Aristóteles —el otro autor objeto de la enseñanza también en griego por parte de Antonio Luis en la Universidad de Coimbra— a propósito de los ventrículos cardiacos en los animales: *Non iniuria ergo (me hercules) Galenus Aristotelem naso suspendit adunco derisuique habet* (1540c, 57r).

Tal admiración y seguimiento de las doctrinas galénicas nos explican sus críticas a autoridades médicas que contradicen a Galeno⁵⁴, en algún aspecto, sea Avicena (ca.980-1037), Pietro d'Abano (ca.

54 En el libro 2 *De occultis proprietatibus*, en los capítulos titulados *In quo Avicennae ratio contra Galeno pessundatur*; *In quo quorundam contra Galenum rationes ponuntur*; y *In quo quaedam aliorum obiectiones contra Galenum ponuntur*. LUIS 1540b, 29r-31r, capítulos 23-25.

1250-ca. 1316) y los *medici iuniores* o, en general, quienes *impudentes* con lengua bárbara y torpe estilo balbucean contra él:

Non possum sine risu Avicennae rationem transmittere qui Galenum frivola quadam ratione fretus convellendum sibi persuasit, quod... (1540b, 29r).

Medici omnes iuniores, quorum praecipuus dux et assertor est Conciliator (quem dicunt) vix aequo animo devorare sustinent ut quod Galenum frequentissime dixisse et sensisse ostendimus (...). Nam desipere prorsus et labi et non recte sentire eos necesse est, qui a Galeni tramite et doctrina devii et praecipites feruntur, non secus quam qui in luce non ambulant, ut in Cymmeriis⁵⁵ tenebris versentur, ommino opus est. (1540b, 29v).

Haec isti contra Galenum barbarica voce et simplici rudique stilo balbutientes improba subtilitate garrulari et obgannire rictu canino consueverunt, quorum impudentiam facile quivis vel mediocriter in Galeno institutus retundere possit... (1540b, 31r).

A su juicio, en temas médicos sólo se puede criticar a Galeno si no lo ha leído o comprendido:

Equidem qui Galenum vel in hoc vel in quacumque re alia quae de medicae facultatis scientiam pertineat calumniari sibi permittunt, eum non legisse aut perperam legisse nec intellexisse, plaenissimum nimis quam persuasum habeo, nec unquam ferme alios magis de Galeno male sentientes sum expertus quam qui (quia ad bonam litteraturam aspirare vel ob ingenii culpam vel quod illis litteris ab initio instituti non esset, quas qui eloquentissimum et perinde doctissimum Galenum intellecturus sit, habere debeat, non possent) ad Barbarorum defectione facta turmas, totos sese contulissent (1540c, 66v).

No puede ser otro el modelo de Antonio Luis para elaborar sus propias obras y dice que, como su maestro, lo hará de forma clara y breve:

55 Descrito por Homero (*Odisea* 11,13) como el país de la noche eterna, antesala del Hades.

Nos vero ex Galeni Thesauris, quem semper secuti sumus cuiusque arculas atque myrothetia revolvere sumus assueti totam hanc disquisitionem brevissime nulla invidia absolvemus quidque pro comperto et explorato habendum sit, planissime exponemus (1540c, 57v).

3. UN USO PARTICULAR DE GALENO, SOBRE EL ALMA

Una forma particular de la presencia y asimilación de Galeno en la obra de Antonio Luis la encontramos en el breve texto titulado *liber de eo quod Galenus mortalem anima esse comprobare visus est* (1540c, 79r-81r), integrado en el volumen *De re medica*, inmediatamente antes de la traducción por el lusitano de la obra *An animal sit quod in utero continetur* en la que Galeno reflexiona sobre la presencia del alma en el feto.

El *liber* de Antonio Luis podría entenderse como un elemento prologal de la traducción, en tanto que, desde perspectivas distintas abordan la cuestión del alma. Si Galeno es la guía en muchos de los aspectos y temas desarrollados en su obra —algo indudable en el volumen *De re medica*⁵⁶, es también la autoridad que le sirve de plataforma para señalar, sin espacio para la duda, que el alma es inmortal. Participa así de un debate habitual entre filósofos y teólogos⁵⁷, que no es el habitual en los textos de medicina. Este interés quizá podamos relacionarlo con la formación teológica del lisboeta, sus dificultades recientes con la Inquisición portuguesa y la relativamente reciente promulgación del Concilio de Letrán (1513) que declara dogma cristiano la inmortalidad del alma⁵⁸.

56 Lo que corrobora el colofón del volumen (1540c): *Impressa fuerunt haec opera Antonii Lodovici medici Olyssipponensis, in quibus maxima et optima pars medicinae totius et omnino doctrina exquisitissima et remotior ex Galeni librorum immenso thesauro undique congesta continetur. Apud Lodovicum Rotorigium typographum, anno Domini MDXL mensis aprilis, die decimaquinta in semper augusta urbe Olyssippone.*

57 KRISTELLER 1982, 247, sitúa esta cuestión en el centro del interés de los humanistas del xv y del xvi, un interés mayor que el presentado en cualquier otra época.

58 MANSI (ed.) 1092, XXXII, col. 842 y 843, citado por KRISTELLER 1982, 257.

En *De occultis proprietatibus* (1540b) muestra interés por el alma y su inmortalidad, si bien parece preferir sobrevolar estas cuestiones⁵⁹:

Nos vero nihil ad praesens de animae substantia diffinimus, (...) etiam praeter operis intentionem et parergon est, pro certissimo autem et explorato habemus (...) Ne quis vero asserere nos nostra suspicetur, haec Galeni auctoritatibus fulcientur, qui mihi maximus appollo est. Nec quaeso quis mihi vitio vertat quod eas afferam prout eius auctoris verbis enarratae sunt, non enim hic tractatus eloquentiam pollicetur (1540b, 4v).

Cuestiones que sí aborda en la siguiente obra que publica, eludiendo la reflexión sobre la sustancia del alma, asunto dudoso, resbaladizo y peligroso: *Non est huius operis scopus de animae substantia quidpiam disserere, anceps namque et lubricum, et omni ex parte periculosum negotium hoc est* (1540c, 79r). Para él —con más razón si consideramos que ha sido sospechoso ante la inquisición— es un tema sobre lo que nada hay seguro, no sujeto a controversia⁶⁰, incluso cuando lo tratan los filósofos: *Philosophi quippe viri tametsi plurimum nimis anxie in hac re laboraverunt, et ingenia torserunt...* (1540c, 79r).

Para iniciar su exposición apela a la autoridad de Galeno, el mejor de los médicos y filósofos, su modelo podríamos decir, que aborda las cuestiones del alma⁶¹, si bien solo acepta lo que tiene demostración científica:

59 Cf. libro 1, de *occultis proprietatibus*, capítulo 1, in quo positus quibusdam fundamentis tangitur quid sit proprietas, que comienza identificando la *crasis* como *complexio* o *temperamentum* (*crasis hoc est complexio, vel temperamentum*, 1540b, 3v).

60 Apunta Kristeller 1982 que Aristóteles (como después también dirá Antonio Luis) resulta ambiguo al respecto y que autores del peso de Tomás de Aquino o Duns Scoto no se pronuncian con claridad.

61 De la frecuencia e interés por este tema en la obra galénica podemos hacernos una idea con el índice (posterior a la publicación de Antonio Luis) que en 1551 preparó Antonio Musa Brasavola (cf. *Antonii Musae Brasavoli medici Ferrariensis Index refertissimus in omnes Galeni libros qui ex Iuntarum tertia editione extant, Venetiis apud Iuntas 1556*, 28rb-29va).

Galenus autem medicus omnium tam medicorum quam philosophorum qui omnibus aetatibus vixerunt facile princeps amplius de hac re inquirere adorsus est, nec enim sustinuit absolute credere quidpiam, quod per demonstrationem scientificam non accepisset (1540c, 79r).

Entiende que Galeno se inclina por pensar que el alma es mortal (*facile in banc partem inclinare visus est, ut animam mortalem assereret*); pero no lo declara abiertamente (*nunquam aperte et palam dicere ausus est animam esse mortalem*) y sigue un método que compara con el de Sócrates, refuta y no propone (*nec enim quidpiam ponit, sed contraria dumtaxat dicentes refellit*), aún así, deduce que para Galeno el alma es mortal (*ex quibus liquido deduci potest animam esse morti obnoxiam*) (1540c, 79r).

Sitúa a Galeno en la encrucijada de no querer declarar que el alma es mortal y no conceder que sea immortal: *Atque (ut apertius loquar) erubuit quidem Galenus fateri animam esse mortalem, rursusque noluit concedere eam esse immortalem* (1540c, 79r), en buena medida por su condición de médico, de *artifex sensualis*:

nam cum esset artifex sensualis et credendum esse existimaret iis quae per sensus apparent et pleraque hoc quod anima esse mortalis astruere viderentur, adduci non potuit ut ab iis vel latum digitum discederet (1540c, 79r).

Aristóteles⁶², otro de sus referentes, asimismo parece inclinado a sostener la mortalidad del alma, mas su expresión resulta confusa: *utinam Aristoteles (...) pari candore et ingenuitate mentem suam propalasset nec seipae instar (...) obscurissimis sententiis sua dicta obvolvisset ut tum maxime cum comprehendendi videtur effugiat* (1540c, 79r-v).

Ante estos resultados indeterminados o confusos de dos autoridades muy apreciadas —sobre ellos versaba su docencia en griego—, y con el temor de seguirles en tanto error (*erronea*

62 Hay un largo debate entre aristotélicos que creen en un alma unificada —interpretación que predomina en las escuelas de Artes y en la facultad de Teología— y los médicos galénicos que favorecen la tripartición, cf. NUTTON 2008, 378. La opinión de Antonio Luis de que Aristóteles no es claro en este asunto la refrenda KRISTELLER 1982, 249.

deliramenta), Antonio Luis declara que la filosofía es un obstáculo para la verdadera piedad (*ad veram pietatem non prodest*):

Vide quam frigide philosophati fuerunt qui primum nomen in philosophia habent, atque forsitam haec silentio praeteriisse praestiterat, ne quis me haec impia et erronea deliramenta potius quam nugamenta plus nimio prosecutum fuisse arguat, quod ego libentius facio, quoniam utile est hoc ad ostendendum quod philosophia adeo ad veram pietatem non prodest, ut etiam plurimum obsit (1540c, 80r).

Para demostrar que es mejor prescindir de la filosofía, aporta dos razonamientos:

1) Es temeridad hablar de Dios, el mundo o el alma sin el auxilio de la verdadera religión. Quienes abordaron en esas condiciones el tema son temerarios o —por servirse de las palabras del apóstol Pablo en su carta a los romanos— necios cuando quieren ser sabios; esto es, por decirlo en su propia formulación, la indagación de lo natural no conduce a Dios:

Omnino enim de deo, de mundo, de anima et primis rerum principiis et elementis temere illi sunt commenti, qui sine vera religione soli sapientiae studuerunt. Illi enim (ut inquit Paulus) cum dicerent se esse sapientes, stulti facti sunt⁶³ et evanuerunt in cogitationibus suis atque (ut libere fateor quod sentio) illa rerum naturalium exacta et curiosa indagatio et commentatio nequaquam nos recta ad deum ducit (1540c, 80r).

2) La felicidad radica en querer, no en comprender (*felicitas enim nostra magis consistit in volendo, quam in intelligendo*) y si Dios y el bien convergen (*et deus et bonum convertantur*) está más cerca de Dios quien procura amar y no quien quiere comprender; razón por la que el filósofo se ve superado por el bueno (*maius quid est esse bonum quam esse philosophum*). La prueba es que muchos iletrados viven santamente, mientras que muchos filósofos con insolencia creen que todo les está permitido, en definitiva, la sabiduría no produce cordura (*mens*):

63 *Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt*, Rom. 1, 22.

Plerique qui litteras numquam attigerunt, sancte et innoxie vivunt. Rurus alii qui philosophos se profitentur, quibusque (ut ille ait⁶⁴) brevior supercilio coma est, inflatis buccis spumantia verba trutinant seque primos omnium mortalium credunt et prae fastu et insolentia omnia sibi licere putant. Quia (ut inquit Heraclitus⁶⁵) sapientia mentem non producit nec generat (1540c, 80 r).

Sin más argumentación concluye que el alma es inmortal, en cierto modo contraviniendo a dos de sus mayores autoridades, médico y filósofo respectivamente. Afirmación, además, que busca corregir errores para enseñar que es mejor no querer saberlo todo:

Tandem (ut brevibus colligam) nemo dumtaxat qui mentem suam habeat dubitare potest an anima sit immortalis, nec haec nostra commetatio, qua aliorum errores pandimus, aliorum tendit quam ut cautiores reddat eos qui cristas tollunt deque se omnia temere pollicentur ne sapere plus nimio velint, sed ad sobrietatem usque sapiant aliqua se scire existiment, non cuncta (1540c, 80r).

Lo que le lleva a preguntarse de qué sirve la sabiduría, pues le falla a Salomón, que cae en la idolatría⁶⁶, o bien a Homero o Aristóteles que erraron ante cuestiones que otros resolvieron. A este elenco —*sed sufficere non possem, si philosophorum ineptias enumerare pergam* (1540c, 80v)— se unen otros sabios y filósofos de Grecia, cuya sabiduría no les libró de acciones o situaciones absurdas o reprochables. Sin orden aparente desfilan Cleombroto de Ambracia, un joven que buscando la inmortalidad se suicida⁶⁷, y los más conocidos Demócrito, Aristipo, Diógenes (*vitam*

64 Iv. 1, 2, 15.

65 Fragmento de Heráclito (ca. 545-ca. 475 a.C.) transmitido por Diógenes Laercio, 9.1 = Fragmento B 40 πολυμαθῆν νόον οὐ διδάσκει, DIELS 1903.

66 *Salomon cum esset sapientissimus omnium qui ante se fuerunt mortalium (...) et omnia tam maxima quam minima mente complecteretur, tamen in venerem minime concessam et mulierum libidinem dilapsus est ac simulacra coluit* (1540c, 80v). Cf. 1 Reyes 11, 1 ss.

67 A veces identificado con un joven mencionado en *Fedón* 59b, como uno de los ausentes cuando Sócrates toma la cicuta. Una tradición posterior, aquí recogida (epigrama AP 7.471 = Epigr. 23 Pf.; HE 1273-6 = Callimachus LIII), hace que se suicide después de leer precisamente esa obra de Platón. Cf. WILLIAMS 1995, 154-169.

canis plane exegit in dolio, cum pera et baculo), Pirrón de Elis, el escéptico que hizo de la duda el centro de su filosofía⁶⁸, Plotino, Empédocles, Epicuro, Pitágoras o, finalmente, Sócrates, del que enumera tres situaciones negativas: prefirió tomar cicuta, *inhonesto puerorum amore tenebatur* (1540c, 81r) o, lo que para Antonio Luis es ridículo, se dedica a la obstetricia, en una interpretación demasiado literal de la maieútica socrática; y dos positivas: su dedicación a la moral, no a la investigación de las causas naturales, y el reconocimiento de no ser sabio⁶⁹:

et (quod risu dignum est) nullam melius quam obstetricandi artem se callere dicebat, sed melius fecit cum dixit (hoc inquit) scio quod nihil scio et philosophandi rerumque naturalium causas inquirendi cura relictā totum moribus emendandis se tradidit (1540c, 81r).

De este modo, volviendo a despreciar la investigación de las causas naturales, ahora en la figura de Sócrates, vuelve al principio de la argumentación y de nuevo con San Pablo concluye: *sapientia inflat, charitas aedificat*⁷⁰, y es peligroso querer que parezca que se sabe más de lo conveniente, parafraseando Romanos 12, 3⁷¹: *Nulli deterius labuntur quam qui videri cupiunt plus sapere quam oporteat*.

Lo que Antonio Luis llama malsana curiosidad (*improba curiositas*) hay que dejarla a un lado e incluso afirma que mejor es que no hubieran nacido los curiosos, que buscan conocer los

68 *Pyrrhon non esse satis exploratum aiebat, vigilemus ne an dormiamus, dies sit an nox, utri desipiant magis stolidi an qui sapientes putantur, si quid rogaretur, dicebat semper epecho, hoc est assensum cobibeo nihilque asserere unquam aut affirmare ausus est quoad mors cunctationem illam suam cessare fecit* (1540c, 80v). Cf. Diógenes Laercio IX, 61-108.

69 Reconocer que no es sabio es el mérito que previamente Antonio Luis otorgó a Pitágoras. Este, ante el rey Leonte reconoce que no es sabio sino *philosophus* (*sapientiae studiosus*), una anécdota recogida por varios autores, desde Cicerón, Diógenes Laercio, Plutarco (*de placitis philosophorum*), Roger Bacon o Poliziano (*Lamia*), por señalar sólo algunos nombres.

70 *Scientia inflat, charitas vero aedificat*, I Cor. 8, 1.

71 *Dico enim per gratiam quae data est mihi omnibus qui sunt inter vos, non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem, unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei*. Idea en cierto modo presente en Rom. 12, 16: *Id ipsum invicem sentientes, non alta sapientes sed humilibus consentientes. Nolite esse prudentes apud vosmet ipsos*.

divinos misterios o expresan dudas, entre otras cosas, sobre la inmortalidad del alma:

Deponenda est igitur ex animis ista nonnullorum improba curiositas qui omnia scire volunt atque etiam divina mysteria cognoscere tentant, cum sint homines et luteas (ut ille inquit⁷²) domos inhabitent et de animae immortalitate, de mundi creatione deque caeteris divinis miraculis et operibus ambigunt, deque immensam potestatem suo cerebro exiguo circumscribere nituntur atque hos sane praestiterat non fuisse natos (1540c, 81r)⁷³.

Para concluir, y volver al punto de partida, afirmar la inmortalidad del alma es más fácil para los creyentes:

Ergo ut illic (unde abii) redeam, evidens est nimis et conspicua et certo certior de animarum immortalitate credentibus ratio, nam si quis deum revereatur et timeat et animo secum posito attentius consideret, facile animi sui divinitatem cernet, sed haec tanquam parerga relinquamus (1540c, 81r).

Este texto de Antonio Luis, inserto en su obra médica, también está, como casi todo el volumen, vinculado a la doctrina de Galeno, o al menos con Galeno como punto de partida, si bien, dando un giro inusitado, con apoyo de erudición clásica y bíblica, en especial San Pablo, la utilización de Galeno ahora le sirve para contradecirlo o, al menos matizarlo, y explorar un tema delicado. Partiendo de su admirado Galeno, quién también, parece, se presentó a sí mismo como el modelo de médico

72 Job 4, 19: *quanto magis hi qui habitant domos luteas qui terrenum habent fundamentum consumeruntur velut a tineas.*

73 El *exemplum* que lo avala remite al *de admirandis in natura auditis* de Aristóteles: *Unde quidam magni nominis philosophus, cum per aliqua dierum spatia insaniam laborasset, ut Aristotelis libro de admirandis in natura refert, in nihil sapiendo vitam dixit esse dulcissimam et nunquam sibi melius fuisse quam per delirii tempus asseruit* (1540c, 81r-v). En la traducción de Antonio Beccaria integrada en el volumen *Propositiones ex omnibus Aristotelis libris exceptae*, preparado por Benedictus Soncinas, Giovanni et Gregorio de' Gregori, 1493, f. 115r, *De Demarato philosopho*, se cuenta que afectado por una cruel enfermedad permaneció como muerto diez días, al despertar dijo a los presentes *se universum illud tempus cum summa iucunditate animique delectationes peregissem victiasseque.*

ideal que describe en *Quod optimus medicus sit et philosophus*⁷⁴, llega a contradecirlo y pone la filosofía, al menos una parte de ella, en un plano muy secundario, para poder él hacer una afirmación que parece una profesión de catolicismo, el alma es inmortal.

4. CONCLUSIONES

El médico lisboeta Antonio Luis es uno más de los autores del siglo XVI con una clara vinculación y deuda con la obra de Galeno, su preferido entre las autoridades tanto en medicina como en filosofía. Es conocido por haber traducido tres obras del *corpus galenicum*, una de ellas trasladada por primera vez al latín. Pero este médico portugués también realiza una intensa labor de asimilación de las doctrinas del de Pérgamo, lo que le lleva a reformular una parte importante de ese conocimiento, siguiendo para la enseñanza de la medicina el método de preguntas y respuestas, que él titula como *Erotemata*. Esta presentación que pretende de las obras de Galeno es acompañada en algunas ocasiones con traducciones propias directamente del griego de pasajes más o menos amplios, facilitada por el dominio de la lengua y el acceso a textos originales, que dotan a Antonio Luis de una personalidad propia.

Este profundo conocimiento de un autor al que casi nunca contradice, príncipe de la medicina, fuente de su saber, ante quien todos deberían mostrar respeto, por usar alguna de las afirmaciones del propio Antonio Luis, le sirve de plataforma para formular la superioridad de la fe sobre la investigación filosófica, una declaración quizá necesaria en un sospechoso de judaizar que poco antes de la publicación de su obra médica (una publicación de tres volúmenes sucesivos) ha pasado por la cárcel de la Inquisición portuguesa.

Esta declaración de la superioridad de la fe se vierte en un texto que en cierto modo puede funcionar como prólogo a la traducción de *An animal sit quod in utero continetur*. Allí, tomando

74 Cf. la introducción al texto de Galeno en MARTINEZ MANZANO 2002, 65ss.

como pretexto que Galeno no es claro en relación a la inmortalidad del alma, enlazando *exempla* casi todos del mundo griego y alguno derivado de textos bíblicos, con ideas vertidas en las epístolas de san Pablo, deja clara la superioridad de la fe sobre la filosofía para la investigación de algunos temas que se pueden considerar filosóficos e incluso teológicos, más que estrictamente médicos, si bien son vertidos en un volumen profundamente galénico dedicado a la medicina.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARRIZABALAGA, Jon (1994): «Facing the Black Death: perceptions and reactions of University medical practitioners», en Luis GARCÍA BALLESTER, Roger FRENCH, Jon ARRIZABALAGA y Andrew CUNNINGHAM (eds.), *Practical Medicine from Salerno to The Black Death*, Nueva York, 237-288.
- BACALEXI, Dina (2004): «Trois traducteurs de Galien au XVI^e siècle: Niccolò Leonicensio, Guillaume Cop, Leonhart Fuchs», en BOUDON-MILLOT y COBOLET (2004), 247-269.
- BRANDÁO, Mário y Ligia CRUZ (eds.) (1941-1976): *Actas dos conselhos da Universidade*, de 1537 a 1557, 3 vols., Coimbra.
- BRITO, Antonio da Rocha (1947): *Duas assinaturas de António Luíz*, Separata de *Jornal do Médico (O lar do Médico)*, Porto.
- BOUDON-MILLOT, Véronique y Guy COBOLET (ed.) (2004): *Lire les médecines grecs à la Renaissance. Aux origines de l'édition médicale. Actes du Colloque International de Paris (19-20 septembre 2003)*, París.
- COUTO, Aires Pereira do (1995): «A figura de D. João III na obra de Inácio de Moraes», *Gestão e Desenvolvimento* 4, 235-249.
- DIELS, Hermann (ed.) (1903): *Fragmente der Vorsokratiker*, Berlin.
- DOMINGUES, Clara (2004): «L'aménagement du continent galénique à la Renaissance: les éditions grecques et latines des oeuvres complètes de Galien et leur organization des traités», en BOUDON-MILLOT y COBOLET (2004), 163-185.
- DURLING, Richard J. (1961): «A chronological census of Renaissance editions and translations of Galen», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 24, 3/4, 230-305.

- FERREIRA, Francisco Leitaó (1937): *Alphabeto dos Lentes da insigne Universidade de Coimbra desde 1537 em diante*, Coimbra.
- FERREIRA, Francisco Leitaó (1937-1944): *Noticias cronológicas da Universidade de Coimbra con aditamentos e notas*, 4 vols., Coimbra.
- FORTUNA, Stefania (2014): «Le traduzioni di Galeno di Niccolò da Reggio: nuove attribuzioni e datazioni», *Galenos* 8, 79-104.
- FORTUNA, Stefania (2019): «Editions and Translations of Galen from 1490 to 1540», en Petros BOURAS-VALLIANATOS y Barbara ZIPSER (ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen*, Leiden-Boston, 437-452.
- FICHTNER, Gerhard y Roland WITTEW (2019): *Corpus Galenicum. Bibliographie der galenischen und pseudogalenischen Werke, Corpus Medicorum Graecorum*, Berlin [20.05.2021] <http://cmg.bbaw.de/epubl/online/online-publikationen/Galen-Bibliographie_2019-12y.pdf>
- KRISTELLER, Paul Oskar (1982): «La inmortalidad del alma», en Michael MOONEY (comp., trad.), *El pensamiento renacentista y sus fuentes*, México, 1982, 254-262.
- KÜNH, Carl Gottlob (ed.) (1821-1833): *Medicorum graecorum opera quae exstant. Claudii Galeni opera omnia*, 20 vols., Leipzig (reimpr. Hildesheim 1965).
- LUIS, Antonio (1540): *Problematum libri quinque, opus absolutum, et facundum, et varium, multiuigaeque eruditione refertissimum*, Olyssipone, Lodovicus Rotorigius, 1539 (en el colofón 1540) [a]
- LUIS, Antonio (1540): *Antonii Lodovici medici Olyssipponensis De occultis proprietatibus libri quinque, opus praeclarissimum*, Olyssipone, Lodovicus Rotorigius, 1540 [b]
- LUIS, Antonio (1540): *Antonii Lodovici Medici Olyssipponensis de re medica opera quae hic sequuntur*, apud Lodovicum Rotorigium typographum, Anno Domini M. D. XL. mensis aprilis, die decima-quinta in semper augusta urbe Olyssippone [c]
- MANSI, Giovanni Domenico. (ed.) (1902): *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, XXXII, París.
- MARTINEZ MANZANO, María Teresa (2002): *Galeno, Tratados médicos filosóficos y autobiográficos*, introducción y traducción, Madrid.
- NUTTON, Vivian (2008): «The fortunes of Galen», en R. J. HANKINSON (ed.), *The Cambridge Companion to Galen*, Cambridge, Cambridge University Press, 355-390.

- PÉREZ IBÁÑEZ, María Jesús (2016): «La obra no médica de António Luíz (una aproximación)», *Estudios Clásicos* 150, 103-112.
- PÉREZ IBÁÑEZ, María Jesús y Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ (2015): «António Luíz, aproximación a un médico humanista», en José M^a MAESTRE, Sandra I. RAMOS MALDONADO, Manuel A. DÍAZ GITO, M^a Violeta PÉREZ CUSTODIO, Bartolomé POZUELO CALERO y Antonio SERRANO CUETO (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. V.4. Homenaje al profesor Juan Gil*, Alcañiz-Madrid, 2009-2022.
- PÉREZ IBÁÑEZ, María Jesús y Begoña ORTEGA VILLARO (2012): «António Luís y sus traducciones de textos no médicos», *Myrtia* 27, 259-280.
- PIETROBELLI, Antoine (2010): «Commenter Galien et Hippocrate à la Renaissance ou comment Brasavola met á mal le régime grec», *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme* 33.3, 99-140.
- PINTO, António Guimarães (2010): *António Luíz. Cinco Livros dos Problemas*, Lisboa.
- PINTO, António Guimarães (2013): *Apostilas a António Luís: 1. António Luís e João de Barros, 2. António Luís, António Pinheiro e Rodrigo Sánchez*, Lisboa-Aveiro.
- RODRIGUES, Manuel Augusto (2000): «Relações científico-culturais entre as universidades de Coimbra e Salamanca», en Luis E. RODRÍGUEZ-SAN PEDRO BEZARES (ed.), *Las Universidades Hispánicas: de la Monarquía de los Austrias al Centralismo Liberal. V Congreso Internacional sobre Historia de las Universidades Hispánicas. Salamanca 1998*, vol. 1 (siglos XVI y XVII), Salamanca, 409-432.
- SANTANDER RODRÍGUEZ, María Teresa (1971), *Hipócrates en España (siglo XVI)*, Madrid.
- SIGNES CODOÑER, Juan (2016): *La quimera de los gramáticos. Historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical: desde Apolonio Díscolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann*, Salamanca.
- VALE, Malcon (2020): *A Short History of the Renaissance in Northern Europe*, Londres.
- WILLIAMS, G. D. (1995): «Cleombrotus of Ambracia: Interpretations of a Suicide from Callimachus to Agathias», *The Classical Quarterly* 45.1, 154-169.